

هَبْصَه سَهْلَه دَخَفْ هُهَجِبْتَفْ مَخْلَه لَه هِيَّاهُتْ:

AR ضَعُوا هَرَائِكُمْ وَسَكَكَيْنَكُمْ، وَادْخُلُوا وَاسْتَرِيحُوا،

TR *sīmw hūtrykōn w-sakīnīykōn w-ōlw l-ghw w-ettnīhw:*

EN Lay down your clubs and your knives, and come in and rest,

FR Posez vos bâtons et vos couteaux, et entrez, et reposez-vous,

هِيَّاهُتْ دَهْدَه لَهْجَلْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ:

AR وَبِيْدَيَّ أَمْدُ إِلَى أَرْجُلِكُمُ النَّجِسَةِ، أَيُّهَا الْمَاجِنُونَ الْفَاسِقُونَ.

TR *w-ashīt b-īdāwhī l-reghlai tam ‘am phez wa-shrīh.*

EN and with my hands I will reach to your unclean feet, wanton and lewd as you are.

FR et de mes mains je toucherai vos pieds impurs, vous qui êtes libertins et lascifs.

هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ:

AR أُطْعِمُ وَأَسْقِي جَمَاعَةً مِنَ الْحَمَقَى عُرَاةً مِنَ الصَّلَاحِ،

TR *āwkel w-ashqī la-khneṣ paṭ ē d-men ṭāvthā shlīh:*

EN I will feed and give drink to a band of fools stripped of goodness,

FR Je nourrirai et abreuverai une troupe d'insensés dépouillés de bonté,

هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ هِيَّاهُتْ:

AR وَأَرْحَمَ ظُلْمَهُمْ وَسَرَّهُمْ، النَّتَنِ الْمُتَفَخَّحَ.

TR *wa-b-rahōmūth āul w-rūsh ā sariḥ wa-rvīh.*

EN with mercy on their wrong and wickedness, foul and swollen."

FR avec miséricorde pour leur injustice et leur méchanceté, sales et enflés. »

بَدَّلَ لَهُمْ لِحْيَتَهُمْ لَوَاقِحَ حَيْدٍ وَهَيْبٍ:

AR أَذِنَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا إِلَى رُفَقَائِهِمْ، جَمَاعَةً مُحْتَقَرَةً لَا قِيَمَةَ لَهَا،

TR *shīrā l-hōn l-mēzal l-wāth ḥavryhōn knesh b-zīḥ w-paḥīḥ:*

EN He let them go to their companions, a despised and worthless band,

FR Il les laissa aller vers leurs compagnons, troupe méprisée et sans valeur,

وَجَرَّاهُمْ فَتَنًا مَكِيدًا وَهَيْبًا

AR تَهَزُّهَا وَتَجْرِفُهَا حِيلُ الشَّيْطَانِ .

TR *wa-b-zūlāpē sāṭnāyē mḥalḥal w-saḥīḥ.*

EN shaken and swept along by satanic tricks.

FR secouée et emportée par les ruses sataniques.

حَتَّىٰ دَبَّ دَبُّهُمْ سَكَا فَكَبَّرَهُمْ صَفْوَ حَتَّىٰ دَبَّ:

AR وَكُلَّمَا جَعَلَ آبُونَا نَفْسَهُ ذَبِيحَةً عَنْ ضَلَالِهِمْ،

TR *kmā dēyn d-avūn ḥlāp ṭā'yūthhōn qnōmēh 'bad d-b-īḥ:*

EN But the more our father made himself a sacrifice for their error,

FR Mais plus notre père se faisait sacrifice pour leur égarement,

يَتَفَعَّلُونَ بِهَيْبَةِ الْهَيْبَةِ بِجِدَّةٍ لِحْيَتُهُمْ نَبِيْ

AR زَادُوا حَدَّ أَنْبَابِهِمْ لِيَكْسِرُوا الْمُتَنَصِّرَ .

TR *henōn yatīr l-ṭashū nībayhōn l-methbr naṣīḥ.*

EN the more they whetted their fangs to break the victorious one.

FR plus ils aiguisaient leurs crocs pour briser le victorieux.

خَدَّ جَدَّ هَوْدَهَم بِنَه دَكْ مُدَسِبِ دُجْبَتَكْتِ عَتَبَسْ :

AR لَمَّا رَأَوْا أَنَّهُمْ بِكُلِّ الْوُجُوهِ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى الْمُدُوحِ بِأَعْمَالِهِ الصَّالِحَةِ،

TR *kad b-kul pūrsyn hzāw d-lā mahnīn b-da-b-ṭābn shbīḥ:*

EN When they saw that in every way they could not overcome the one praised for his good deeds,

FR Quand ils virent qu'en aucune manière ils ne pouvaient vaincre celui que ses bonnes actions faisaient louer,

هَبَّيْزَبْجِه نَزِي عَكْسَه. تَهَكْ هِيْهِيْجِسْ ❖

AR زَادَ عَلَيْهِمُ الظُّلْمُ خُصُوصًا، وَانْتَفَخَ.

TR *w-yataīrāith āēp layhōn āwlā w-ettaghyhīḥ.*

EN wrong pressed on them still more, and swelled up.

FR l'injustice pesa sur eux plus encore, et s'enfla.

مِيْخِيْكْ لِهَوْدِيْه لَخْجِه دِيْهِيْزِيْجْ جُوسْ فُتْعَبَسْ :

AR وَمِنْ ذَلِكَ الْحِينِ أَخَذُوا الطَّرِيقَ إِلَى هَيْكَلِ الْقَوْرَالِيِّينَ، تَائِهِينَ مُنْفَلِتِينَ،

TR *mekyēl ūrḥēh l-bakhw d-qewrelē shayūḥ wa-shrīḥ:*

EN From then they took the road to the shrine of the Qewrele, astray and loose,

FR Dès lors ils prirent la route du sanctuaire des Qewrele, égarés et dissolus,

هَلْجِ دِيْهِيْ لَخْجِيْزِيْجْ بِيْزِيْجْ دَجْبِيْجْ هَوْدِيْسَه. دُجْبِسْ ❖

AR وَمِثْلَ مَنْ يُقَرَّبُ ذَبَائِحَ لِلشَّيَاطِينِ، وَيُشِيعُ رَائِحَتَهَا.

TR *w-aykh d-hāw l-shēdē qarev d-b-hē w-rēyḥhōn arīḥ.*

EN like one who offers sacrifices to demons, and makes their smell spread.

FR comme quelqu'un qui offre des sacrifices aux démons, et répand leur odeur.

خَدَتْ دِيْجِيْه

بَابُ الطَّاءِ

tar ā d-ṭēyth

Gate of Ṭeth

Porte de Ṭeth

בְּחִבּוֹתַי בְּלִפְנֵי הַזֵּקֵן הַזֶּה:

AR وَسَمِعَ الشَّيْطَانُ صَلَاةَ شُيُوخِ بَيْتِ الْعَارِ، وَحَرَّضَهُمْ،

TR *shma 'd-yn šlōthhōn d-sābē d-behtthā da-ywā w-alheṭ:*

EN The devil heard the prayer of the elders of the house of shame, and stirred them up,

FR Le diable entendit la prière des anciens de la maison de la honte, et les excita,

וַיִּסְרְפוּם וַיִּצָּקוּ בְּתִנְיָתָם מִדְּמֻמָּה מִיָּדָיו וְלִיָּדָיו

AR لِيَجْرُؤُوا فَيَسْأَلُوهُ، فَأَمَسَكَهُمْ وَالتَّصَقَ بِهِمْ،

TR *d-naḥṣfwn apē b-shēlān qdāmāwhī w-ḥapeṭ wa-l-beṭ.*

EN so that they boldly put questions to him, and he seized them and clung to them.

FR pour qu'ils lui posent hardiment des questions, et il les saisit et s'attacha à eux,

לְקַחַת בִּלְבָד מִחֲמִידָם וְלִמְכָּרָם בְּעֵלְיוֹ:

AR لِيَأْخُذُوا حَصَاةً؛ وَسَمَحَ لَهُمْ أَنْ يُعَلِّقُوهَا بِقَفَا رِقَابِهِمْ،

TR *l-meqav qelōr w-ba-qdāl rēshhōn l-methlā ashleṭ:*

EN to take a pellet; and he let them hang it by the nape of their necks,

FR pour prendre une boulette ; et il les laissa la suspendre à leur nuque,

וְלִמְכָּרָם חֲסֵפָה בְּבָרְתָּהּ בְּבָרְתָּהּ מִיָּדָיו

AR وَعَلَى رِقَابِهِمْ جَمِيعًا، وَاحِدًا بَعْدَ آخَرَ، أَشْعَلَهَا وَخَتَمَهَا.

TR *w-ba-qdhāl klhōn ḥad bātar ḥad shalhev w-sayeṭ.*

EN and on the necks of all of them, one after another, he kindled it and sealed it.

FR et à la nuque de tous, l'un après l'autre, il l'alluma et la scella.

١٤ دِيئَه هَه كِه، جَهْتَمِيْدِي دِتْمَك سِيغ:

AR لِيْشْتَرَكُوْا فِي سَمِيْدِ الظُّلْمِ اَسْرَعْ،

TR aykh d-neshtāwtpūn ba-syāmīdā d- āulā ḥapeṭ:

EN That they might share in the fine flour of wrong he hurried,

FR Pour qu'ils partagent la fleur de farine de l'injustice, il se hâta,

١٥ دِيئَه لَه مِه، لَهْتَمِيْه سِيْج هَتَمِيْه ❖

AR وَلِيْسَلْمُوْا اِلَى سِحْرِه عَلَمَهُمْ وَحَرَكَهُمْ.

TR wa-d-neshtalmūn l-ḥarāshūtēh alep w-shāwsheṭ.

EN and that they might be handed over to his sorcery he taught them and stirred them.

FR et pour qu'ils soient livrés à sa sorcellerie, il leur enseigna et les agita.

١٦ تَهْد دِيئَه هَه، هَتَمَتِيْه دِيئَه دَب هِيْه مَهِيْه:

AR بَعْدَ عِيْدِهِمْ اُطْلِقَ الشَّيْطَانِيَّ، وَمَضَى؛

TR bātar d-ḥaghōn sātānāy eshtrī w-ettmīt:

EN After their feast the satanic one was sent off, and went away;

FR Après leur fête, le satanique fut renvoyé, et s'en alla ;

١٧ لِيْه مِه دِيئَه جِيْتِيْه مَهِيْه دِيْجِيْه مَهِيْه ❖

AR اَرْجَعَ اِلَى بَزْقِيْنَ الْجَمَاعَةَ الْبَغِيْضَةَ الْمَلُوْءَةَ سُرًّا.

TR l-bezqīn ashqel kenshā msayvā da-b-b-īshū mlīt.

EN he took the hateful band, full of wickedness, back to Bezqin.

FR il ramena à Bezqin la troupe haïssable, pleine de méchanceté.

ܡܢ ܥܝܢ ܬܠܬܐ ܠܝܠܐ ܡܠܝܚܐ ܕܝܗ ܡܠܝܚܐ:

AR عِنْدَ الضِّيَاءِ الْأَوَّلِ، بِلَا إِنْطَاءٍ، أَفْلَتَ وَنَجَّى؛

TR 'am gūhgāhā d-lā tūhāy plaṭ lēh w-palet;

EN At first light, without delay, he slipped off and escaped;

FR À la première lueur, sans retard, il s'échappa et fut sauf ;

ܡܢ ܥܝܢ ܬܠܬܐ ܠܝܠܐ ܡܠܝܚܐ ܕܝܗ ܡܠܝܚܐ:

AR فَضَّةً، لَا قَلِيلَةً، قَدَّمَهَا لِعُقْبَةَ وَلِابْنِهِ، وَمَدَّ بِهَا يَدَهُ.

TR kespā lā z 'ōr w-qarev l-l-w-qvē w-la-b-rēh āwsheṭ.

EN silver, not a little, he brought to 'Uqbe and his son, and held it out.

FR de l'argent, non pas peu, il apporta à 'Uqbe et à son fils, et le leur tendit.

ܡܢ ܥܝܢ ܬܠܬܐ ܠܝܠܐ ܡܠܝܚܐ ܕܝܗ ܡܠܝܚܐ:

AR ثُمَّ لَمَّا اقْتَرَبَ الْبَغِيضُ إِلَى الْمَوْصِلِ، مُحْتَرِقًا فِي نَجَاسَتِهِ،

TR ba-d-ghōn l-māwṣel kad qrev msayvā da-b-ṭanpū l-heṭ;

EN Then, when the hateful one, burning in his filth, came near to Mosul,

FR Alors, quand le haïssable, brûlant dans sa souillure, s'approcha de Mossoul,

ܡܢ ܥܝܢ ܬܠܬܐ ܠܝܠܐ ܡܠܝܚܐ ܕܝܗ ܡܠܝܚܐ:

AR كَمَا تَعَلَّمَ مِنَ الْمُضِلِّ وَاشْتَعَلَ بِهِ،

TR aykh d-ethḥakm men maṭ 'yāi w-menēh ethlheṭ.

EN as he had been taught by the deceiver and inflamed by him,

FR comme l'avait instruit le trompeur et comme il avait été enflammé par lui,

لِقْلَهْدَزْ هَاكْ حَهْدْ مَهْنَتْمْ دَلْ دِيْزْ مِيْهِيْجْ:

AR عَلَّقَ الْحَصَاةَ فِي عُنُقِ يُوْحَنَّا لَعَلَّا تُرَى،

TR *l-qelōr tlā b-ṣōr yōhanān d-lā nhe mest ʿet:*

EN he hung the pellet on John's neck, so that it would not be seen,

FR il pendit la boulette au cou de Jean, pour qu'elle ne fût pas vue,

هَقْدَزْ بَلْبْ دُبْلْجْ مِيْهْ حَمْدْزْ بَلْبْ ❖

AR وَفَتَّ مِنْهَا فُتَاتًا قَلِيلًا وَخَلَطَهُ بِالْخَمْرِ،

TR *w-perdē qalīl da-npalgh menēh b-ḥamr ḥaleṭ.*

EN and he divided a few crumbs of it and mixed them in wine,

FR et il en divisa quelques miettes et les mêla au vin,

دَدَمْ خَدْ مَهْنَتْ لَحْمَتْزْ هَكْبَزْزْ لَحْمَتْزْ يَهْمِيْجْ:

AR لَكِي، إِذَا قَدَّمَهُ لِعُقْبَةَ وَلَا بَنِيهِ، تُظْلِمَ قُلُوبُهُمْ،

TR *d-dam kad mqarev l-ʿuqbē w-la-b-rēh lebhōn neth ʾmeṭ:*

EN so that, when he gave it to ʿUqbe and his son, their hearts would be darkened,

FR pour que, lorsqu'il en donnerait à ʿUqbe et à son fils, leur cœur fût obscurci,

هَلْجْ دَلْمَدْ جِيْتْ مَهْنَتْزْ هَاكْ دِيْزْ مِيْهَتْمِيْجْ ❖

AR وَلَا يُحْتَقَرُ شَيْءٌ مِّمَّا تَقُولُهُ الْجَمَاعَةُ الْبَغِيضَةُ.

TR *wa-l-kul d-āmar kenshā msayvā w-lā nhe mettsḥīt.*

EN and nothing the hateful band said would be scorned.

FR et que rien de ce que dirait la troupe haïssable ne fût méprisé.

ܐܝܗ ܫܠܬܐ ܒܕ ܝܡ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ ܗܝܠܝܬ:

AR جَلَسَ ذَلِكَ الْحَاكِمُ عَلَى كُرْسِيِّهِ وَتَسَلَّطَ،

TR *hāw shalītā 'al beym d-īlēh āwtev w-ashlet:*

EN That ruler sat on his own seat and took power,

FR Ce gouverneur s'assit sur son siège et prit le pouvoir,

ܗܕܝܬ ܝܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ ܗܝܠܝܬ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ:

AR وَلَمَّا ذَاقَ مِنْ خَمْرِهِمْ، مَالَ بِمَحَبَّتِهِمْ.

TR *w-kad t'em menēh d-hāw ḥamerhōn b-ḥūbāhōn ettsīt.*

EN and when he tasted of their wine, he was swayed by love for them.

FR et quand il goûta de leur vin, il fut gagné par l'amour pour eux.

ܡܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ ܗܝܠܝܬ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ:

91

ܬܗܕ ܕܠܬܝܒ ܕܗܝܬ ܗܝܠܝܬ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ:

AR أَعْمَى حَدَقْتُ تُمَيِّزُهُ، وَعَمِيَ وَذَهَلَ،

TR *āwar l-nīnāī pārōshūtēh w-samī w-ḥaṭet:*

EN He blinded the pupils of his own discernment, and was blinded and dazed,

FR Il aveugla les pupilles de son propre discernement, et fut aveuglé et hébété,

ܕܠܬܝܒ ܕܗܝܬ ܗܝܠܝܬ ܕܝܠܐ ܕܗܝܬ:

AR وَأَفْعَالُهُمْ وَسِحْرُهُمْ لَمْ يَحْتَقِرْ وَلَمْ يَزْدَرِ.

TR *wa-l-ma bryhōn w-ḥarāshūthhōn lā shāt w-ashīt.*

EN and their doings and their sorcery he did not scorn or despise.

FR et leurs agissements et leur sorcellerie, il ne les méprisa ni ne les dédaigna.

ܡܢ ܥܕܕ ܕܒܥܡ ܩܕ ܕܗ ܕܗܝܬ ܗܕܝܬ ܡܠܟܡܐ ܗܝܬ:

AR عَنْ حَقِّ أَبِيْنَا أَعْرَضَ الشَّقِيُّ، وَدَاسَ عَلَيْهِ وَرَفَسَ،

TR *men shrār avūn padh lēh dāwyā w-dāsh lāwhī w-ba ʿet:*

EN From our father's truth the wretch turned away, and trampled on it, and kicked,

FR De la vérité de notre père le malheureux se détourna, et la foula, et regimba,

ܘܠܟܝܬܗ ܕܗܝܬ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ:

AR وَاللُّطْفَ الَّذِي عُوْمِلَ بِهِ احْتَقَرَهُ وَرَفَضَهُ.

TR *wa-l-ṭaybūtā da-sʿar ʿamēh ashī wa-sʿet.*

EN and the kindness shown to him he scorned and spurned.

FR et la bonté qu'on lui avait montrée, il la dédaigna et la repoussa.

ܠܝܝܬܗ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ ܕܒܥܡ:

AR مَكْرُ الْأَشْرَارِ، الْمُهْلِكُ حَيَاتَهُ، نُقِشَ فِي قَلْبِهِ،

TR *l-nekhlā d-b-īshē māwbed ḥayāwhī b-lebēh ethḥet:*

EN The cunning of the wicked, which destroys his life, was carved into his heart,

FR La ruse des méchants, qui perd leur vie, fut gravée dans son cœur,

ܘܒܥܡܝܬܗ ܕܒܥܡܝܬܗ ܕܒܥܡܝܬܗ ܕܒܥܡܝܬܗ ܕܒܥܡܝܬܗ:

AR وَاشْتَعَلَ بِشَبَاطِينِهِمْ، وَاحْتَرَقَ وَالتَّهَبَ.

TR *wa-b-da-ywayhōn eshtalhav (h)wā w-īqed wa-l-heṭ.*

EN and he was kindled by their devils, and burned and blazed.

FR et il fut enflammé par leurs diables, et brûla et flamba.

ܕܡܝܬܐ ܬܗܝܬ ܥܝܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR مِثْلَ ثَوْرٍ بِجَانِبِ جَارِهِ، مَضَى مَعَهُمْ،

TR *ba-d-mūth tāwr šēyd ṭabāḥēh ʿamhōn ethpleṭ:*

EN Like an ox beside its butcher, he went along with them,

FR Comme un bœuf à côté de son boucher, il s'en alla avec eux,

ܘܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR وَإِلَى هَيْكَلِ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ، فِي مَحَبَّتِهِ لَهُمْ، جُذِبَ .

TR *wa-l-wāth prak da-ptakhrūth b-ḥūbhōn eshtmeṭ.*

EN and to the shrines of idolatry, in his love for them, he was drawn.

FR et vers les sanctuaires de l'idolâtrie, dans son amour pour eux, il fut attiré.

ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR وَلَيْتَشَبَّهَ بِمَلِكِهِمْ لَمْ يَنْكَمِشِ الشَّرِيرُ؛

TR *l-metṭpāsū d-yn l-melkhōn b-īshā lā ethn ʿet:*

EN To be made like their king the wicked man did not shrink;

FR Mais à être rendu semblable à leur roi, le méchant ne recula pas ;

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ :

AR بِأَعْمَالِهِمْ أَوْثَقُوهُ وَتَرَكُوهُ مِثْلَ مَيِّتٍ مُحْنَطٍ .

TR *b-da-b-ma bdyhōn asrūhī w-shavqūhī aykh mīth d-ethḥneṭ.*

EN by their deeds they bound him and left him like a corpse embalmed.

FR par leurs œuvres ils le lièrent et le laissèrent comme un mort embaumé.

مِسْدَ بَدِيحِ تَهَّةٍ حَتَمِلِ جِدَّةٍ خِيَه:

AR فِي الْحَالِ شَدَّتِ الْحَيَاتُ الْمَلَاعِينَ الْمُتَوَيُّهُ سِهَامَهَا،

TR mehdā ḥarme ḥwāwān 'qalqlē gerē kashetw:

EN At once the accursed, crooked serpents drew their arrows,

FR Aussitôt les maudits, serpents tortueux, tendirent leurs flèches,

لَمِشْدَ بَدِيحِ تَهَّةٍ حَتَمِلِ جِدَّةٍ خِيَه ❖

AR لَتَرَمِي فِي الْخَفَاءِ مُسْتَقِيمِي الْقَلْبِ، وَخَلَطَتْ فِيهَا الْكَذِبَ.

TR l-meshdā b-tūshyā b-tamīm leb w-zēpā ḥaletw.

EN to shoot in secret at the pure in heart, and mixed in lies.

FR pour tirer en secret sur ceux dont le cœur est pur, et ils mêlèrent le mensonge.

مَدَامَ شَلِيْطَ بَدِيحِ تَهَّةٍ حَتَمِلِ جِدَّةٍ خِيَه:

AR أَمَامَ الْحَاكِمِ وَلَدُوا الظُّلْمَ، وَأَنْتَجُوا الْكَذِبَ،

TR qdām shaliṭā iledw 'āul w-shūqrā avletw:

EN Before the ruler they gave birth to wrong, and brought forth lies,

FR Devant le gouverneur ils enfantèrent l'injustice, et mirent au monde le mensonge,

وَمَهْلِيْطَ مَدَامَ شَلِيْطَ بَدِيحِ تَهَّةٍ حَتَمِلِ جِدَّةٍ خِيَه ❖

AR وَسَمُّوا أَبَانَا مُضِلًّا، وَسَتَمُّوهَ.

TR w-maṭ 'yān qrāuhī l-avūn wa- 'lāwhī 'ayeṭw.

EN and called our father a deceiver, and railed against him.

FR et appelèrent notre père un trompeur, et l'injurièrent.

هَذِهِ دَوَّاتٌ فِي شَاطِلِهَا حَفَا بِخُصْمِهَا:

AR أَيُّهَا الْأَشْقِيَاءُ، إِلَى أَيْنَ بَلَغَتْ دَنَاءُتُكُمْ؟

TR 'w dāway men shaplūthkhōn aykn māṭ:

EN O wretches, how far has your baseness reached?

FR Ô malheureux, jusqu'où est monté votre abaissement ?

أَمَّا دَبَّاقُهَا فَيَزِيدُ فِي قُدْرَتِهِ لِحَدِيدٍ ❖

AR مَنْ صَعِدَ سُورَ مَنْ هُوَ أَقْسَى مِنَ الْحَدِيدِ؟

TR hāw d-vārēṭō qshe men parzlā l-shūrēh salet.

EN Against one harder than iron, who has scaled its wall?

FR Contre celui qui est plus dur que le fer, qui a escaladé son rempart ?

هَذِهِ مُخْتَلِسَةٌ فِي لَيْلِهَا حَفَا بِخُصْمِهَا:

AR أَيُّهَا الْوُقَحَاءُ، إِلَى أَيْنَ بَلَغَ قَطْعُ ظِلَامِكُمْ؟

TR 'ō marāḥē men lelūthkhōn aykn qāzēṭ:

EN O insolent ones, how far has your darkness cut?

FR Ô insolents, jusqu'où a taillé votre obscurité ?

أَمَّا دَبَّابُهَا فَتَزِيدُهَا تَهَيُّيسَ تَخَيُّدٍ ❖

AR ضِدُّ مَنْ عَقْلُهُ، بِالْإِيمَانِ وَالرُّوحِ، يُمْتَدُّ إِلَى الْعَلَا؟

TR hāw d-ba-'mīnū b-rūḥānūtā hāwnēh shā 'ēṭ.

EN Against one whose mind, in faith and the spirit, stretches upward?

FR Contre celui dont l'esprit, dans la foi et le souffle spirituel, s'élève ?

91 جَنْدَقِيْجِ مَجْ مَبْتَحَفْ، بُنْجِ مِجْمَقِيْجِ:

AR أَيُّهَا الْمَحْرُومُونَ، إِلَى أَيْنَ امْتَدَّتْ أَنْيَابُكُمْ؟

TR ʔ harmānē men nībaykōn aykn methmreṭ:

EN O banned ones, how far have your fangs been drawn?

FR Ô bannis, jusqu'où ont été tirés vos crocs ?

92 هَمْ دَجْمِ دُبِقْ، قَبْدَ كَهْسْتَحَفْ، لَهْ هِيْ دِيْدِيْجِ ❖

AR ضِدَّ مَنْ لَا يَخَافُ الشَّيَاطِينَ، بَنِي حُفْرِكُمْ، بَلْ يَبْغِضُهُمْ؟

TR hāw d-men da-ywē b-naī pūhrykōn lā sāk ezdreṭ.

EN Against one who never fears the devils, the sons of your pits, but hates them?

FR Contre celui qui ne craint jamais les diables, fils de vos fosses, mais les hait ?

FOOT OF THE PAGE

ستم

TR hbn

92 مِجْمَقِيْجِ دُبْجِيْجِ لَهْجِيْجِ لَهْجِيْجِ دِيْدِيْجِ ❖

92

92 مَجْدَقِيْجِ مَجْ جَدَجَقْدَهْ، بُنْجِ مِجْمَقِيْجِ:

AR أَيُّهَا الْمَعِينُونَ، إِلَى أَيْنَ اقْتَلَعَتْ أَعْمِدَتُكُمْ؟

TR 'w m'adrnē men 'arshayrōn aykn mestreṭ:

EN O helpers, how far have your pillars been torn away?

FR Ô soutiens, jusqu'où ont été arrachés vos piliers ?

93 هَمْ دَلْجِيْجِيْجِ دِيْدِيْجِيْجِ جِهِيْجِيْجِ دِيْدِيْجِيْجِ هِيْجِيْجِيْجِ ❖

AR ضِدَّ مَنْ هَزَّ جُيُوشَ الشَّيَاطِينِ الْخَفِيَّةَ وَرَبَطَهَا؟

TR hāw da-l-yahlē d-shēdē kthīshē ar 'el w-aqneṭ.

EN Against one who shook the hidden hosts of the demons, and bound them?

FR Contre celui qui a ébranlé les armées cachées des démons, et les a liées ?

۵۲ بحقیقت میں یہی ہے کہ خلیفہ، زمین کا حقیقی:

AR أَيُّهَا التَّائِبُونَ، إِلَى أَيْنَ انْتَشَرَتْ نَارُ ظُلْمِكُمْ؟

TR 'w shayūḥē men nūr 'āūlkhōn aykn sāet:

EN O strays, how far has the fire of your wrong spread?

FR Ô égarés, jusqu'où s'est étendu le feu de votre injustice ?

❖ **تَمَّ دُجْلُهُمْ مَخْدَىٰ مَوَدَّتِهِ دَبْعُ دَلٍّ قَعِ كَوْدٍ**

AR ضِدُّ مَنْ يَحْتَرِقُ بِجَمْرِ نَارِ يَسُوعَ الَّتِي لَا تَنْتَهِي؟

^{TR} *hāw da-b-ghūmraī nūrēh d-īshō 'd-lā sākh lāhēt.*

EN Against one who burns with the coals of Jesus' fire, which never ends?

FR Contre celui qui brûle des braises du feu de Jésus, qui ne s'achève jamais ?

٥٢ مَقَاتِلُ حَبِشَةٍ وَجَعْلُ نَمِرٍ:

AR أَيُّهَا الصُّلَعُ، إِلَى مَتَى تَثْبُتُونَ فِي تَهَوُّرِكُمْ؟

TR 'w qerḥā b-pazīzūthkhōn aykn 'āmēt:

EN O bald ones, how far will you hold out in your recklessness?

FR Ô chauves, jusqu'où tiendrez-vous dans votre témérité ?

۱۹ دِيَّانَتَبْ بَلْ سَقَاتْ دِيَّانَتَه مِيَّانَتَه دِيَّانَتَبْ ❖

AR ضِدُّ مَنْ تَرَبَّى عَلَى أَتْدَاءِ الصَّلَاحِ، وَفُطِمَ مِنْهَا؟

TR *hāw d-ethrabī ‘al ḥdayh d-ṭaybū w-menḥ ethbleṭ.*

EN Against one who was nursed at the breasts of goodness, and was weaned from them?

FR Contre celui qui fut nourri aux mamelles de la bonté, et en fut sevré ?

ئەگەر سەتتەپ مە سەتتەپ، ئەگەر پەيغەمبەر:

AR كُفُّوا أَيْدِيَهَا هَٰرَاطِقَهُ عَنْ حُصُومَتِكُمْ، وَلَا تَسْتَمُوا

TR *shlāw ḥeryāyē men ḥūrḥārkhōn w-lā eth ‘ayaṭw:*

EN Cease, you heretics, from your strife, and do not rail

FR Cessez, hérétiques, votre querelle, et n’injuriez pas

بەك ئەگەر دۆلەت سەتتەپ، ئەگەر پەيغەمبەر ❖

AR مَنْ يُصَلِّيْ مِنْ أَجْلِ شَقَائِكُمْ، لَعَلَّا تُحْطَمُوا.

TR *‘al hāw d-ṣalī ḥlāp dāwyūthkhōn d-lā tethrāwəṭ.*

EN against him who prays for your wretchedness, lest you be shattered.

FR celui qui prie pour votre misère, de peur que vous ne soyez brisés.

ئەگەر ئەگەر پەيغەمبەر، ئەگەر پەيغەمبەر:

AR كُفُّوا وَلَا تَنْبُحُوا كَالْكِلَابِ عَلَى مَنْ صَارَ غَرِيبًا،

TR *shlāw w-lā tebhūn aykh kalbūsē ‘al d-ethnakhrəṭ:*

EN Cease, and do not bark like dogs at him who was made a stranger,

FR Cessez, et n’aboyez pas comme des chiens contre celui qui fut rendu étranger,

ئەگەر پەيغەمبەر، ئەگەر پەيغەمبەر ❖

AR فَإِنَّهُ لَا يَخَافُ نُبَاحَكُمْ وَلَا يَضْطَرِبُ.

TR *ba-d-men nvāḥkhōn lā dēyn dāḥēl w-lā methqanaṭ.*

EN for he does not fear your barking, nor is he troubled.

FR car il ne craint pas votre aboiement, ni n’en est troublé.

دے دے ہر مہینے کی رقم:

AR تَأْمَلُوا أَيُّهَا الشَّيْعِيُّونَ الْأَشْقِيَاءُ وَاضْطَرُّوا،

TR *rnāw dāwayā sōnōsyāṭē w-āp ethlabṭw:*

EN Consider, you wretched sectaries, and be troubled,

FR Réfléchissez, malheureux sectaires, et soyez troublés,

تَجِيْفٌ يَّجِيْفٌ هَئِيْ وَهَؤُجِفٌ دِيْ وَهَؤُجِفٌ

AR فَإِنَّ نَهَايَتَكُمْ قَدْ اقْتَرَبَتْ، وَمَالَكُمْ أَيْضًا سَيَضِيعُ.

^{TR} b-da-ṣpaḥ qeṣkhōn w-āp zūzāykhōn nhe metta 'mat.

EN for your end has come near, and your money too will be lost.

FR car votre fin s'est approchée, et même votre argent sera perdu.

دُخِجْ، مَحْبُجْ مِ دِجْ، بَعْدَ لَ مِ قَلْبَ:

AR دَيْرُكُمْ الْبَغِيضُ لَنْ يُفْلَتَ مِنْ غَضَبِ يَسُوعَ،

TR *da-yrkhōn msayvā men rghōz īshō ‘lā methpalaṭ:*

EN Your loathsome monastery will not escape the wrath of Jesus,

FR Votre monastère odieux n'échappera pas à la colère de Jésus,

هَقِيْزَتِ يٰكُزْ هَدِيْجَهْ خَفِيْزَتِ حَسَّ مِيْهَنِيْكَ ❖

AR وَيَبْقَى تَلٌّ، وَيَخْتَلِطُ دَمُكُمْ بِتُرَابِهِ.

^{TR} *w-pāēsh telā w-demkhōn b-‘aprēh nhe methhalat.*

EN and a mound will remain, and your blood will mingle with its dust.

FR et il restera un monticule, et votre sang se mêlera à sa poussière.

هَذِهِ ذَوَاتُ الْجِدَّةِ عَسِيَّةٍ سَوَاهٍ دِيَّانِيَّةٍ:

AR أَتَيْهَا الْأَشْقِيَاءُ، انْظُرُوا السَّهَامَ الْحَادَّةَ الْمَشْدُودَةَ،

TR 'w dāway gērē shnīnē ḥzāw d-ethkashaṭw:

EN O wretches, see the sharp arrows that are drawn,

FR Ô malheureux, voyez les flèches aiguës qui sont tirées,

وَالْمَقْدَرُ مَيِّسٌ، كَيْفَ لَكُمْ دَيْسٌ هَذِهِ تَبِيْعٌ ❖

AR وَلَيْسَ لَكُمْ مِنْهَا مَهْرَبٌ؛ فَخَافُوا وَارْتَعَدُوا.

TR wa-l-mamādhū menhōn layt l-khōn d-ḥalw w-ethqanaṭw.

EN and there is no escape from them for you; fear, and tremble.

FR et vous n'avez pas d'échappatoire : craignez et tremblez.

هَذَا هُوَ دَيْسٌ سَيَحْرَبُ مَسْكَنَهُمْ هَذَا مَتَّاعٌ:

AR هَذَا هُوَ: سَيَحْرَبُ مَسْكَنَهُمْ وَيُقْتَلَعُ،

TR hāda (h)ī d-nehwe ḥrev ma 'marhōn w-āp mettagh 'aṭ:

EN This it is: their dwelling will be laid waste and torn up,

FR Voici ce qui sera : leur demeure sera dévastée et déchirée,

وَبِطَبْعَتِهِمْ لَا تَنْتَ يَحْمَدُ هَاجِسٌ يَتَكَلَّمُ ❖

AR وَفِي خَيْمَتِهِمْ لَنْ يَسْكُنَ أَحَدٌ وَلَا يَتَسَلَّطَ فِيهَا.

TR wa-b-mashkanhōn lā nāsh ne 'mar w-bēh neshtalaṭ.

EN and no one will live in their tent, or rule in it.

FR et dans leur tente nul n'habitera, ni n'y dominera.

FOOT OF THE PAGE

تتد

TR nb'

بَلَقَهُمْ بِمَجْدٍ كَبِيرٍ:

AR أَهْلُ الْقُوْشِ مَعَ جِبْرَائِيلَ أَسْرَعُوا جِدًّا،

TR *alqōshāyē ‘am gavryēl ṭāv ethḥapaṭw:*

EN The men of Alqosh, with Gabriel, made great haste,

FR Les gens d’Alqosh, avec Gabriel, se hâtèrent fort,

وَجَاءَهُمْ مِنْهُمْ لِقَاءٌ كَثِيرٌ.

AR وَفِي كَرْبٍ صَعِدُوا إِلَى آبِنَا وَهُمْ مُضْطَرِبُونَ.

TR *wa-b-karyūtē sleqw l-wāth avūn kad ethqaatw.*

EN and in distress went up to our father, troubled.

FR et dans l’angoisse montèrent vers notre père, troublés.

فَلَمَّا رَأَوْا أَنَّ عَاقِبَةَ الْأَنجِلِيِّينَ أُولَئِكَ فَتَنُوا بَنِي إِسْرَءِيلَ:

AR لِأَنَّهُمْ رَأَوْا أَنَّ عُقْبَةَ الْأَنْجَذِبِ إِلَى الْهَرَاطِقَةِ وَاخْتَلَطَ بِهِمْ،

TR *b-da-ḥzāw d- ‘ūqbe l-harṭīqē nqep w-ethḥalat:*

EN For they saw that ‘Uqbe had been drawn to the heretics and mixed with them,

FR Car ils avaient vu que ‘Uqbe avait été attiré vers les hérétiques et mêlé à eux,

وَلَمَّا رَأَوْا أَنَّ بَنِي إِسْرَءِيلَ يَنْصَرِفُونَ أُولَئِكَ يَلْعَنُونَ:

AR وَخَافُوا أَنَّ يُصَابَ آبُونَا مِنْهُمْ بِأَذَى، بَلْ يَمَزَّقَ أَيْضًا.

TR *w-ṭākh nettahar avūn menhōn w-āp nestaraṭ.*

EN and feared that our father would be harmed by them, and even torn.

FR et ils craignaient que notre père ne fût blessé par eux, et même déchiré.

لَا يَدْرِكُكُمْ حَيْثُ صَدَقْتُمْ دَبِيبَتِ قَسَمِدِ يَسْتَكِد :

AR لَا تَحَافُوا يَا بَنِي مَكْرَ الْأَشْرَارِ، يَا أَحِبَّائِي، وَلَا الْحَرَّ الْمُحْرِقَ،

TR *lā ted(h)lūn b-naī b-qērsā d-b-īshē rāḥmaī qēyṭāt:*

EN Do not fear, my sons, the scheming of the wicked, my friends, nor the scorching heat,

FR Ne craignez pas, mes fils, les machinations des méchants, mes amis, ni la chaleur brûlante,

هَلْ يَتَحَبَّبُ خُذِمَ ذَوِجَتِ كَيْتَ لَسَهْ فَوَكِد :

AR وَلَا تَنْزَعِجُوا، فَلَيْسَ لَهُمْ مَهْرَبٌ مِنَ الْعَضَبِ .

TR *w-lā tet īqūn ba-d-men rūghzā layt l-hōn pūlāt.*

EN and do not be distressed, for they have no escape from the wrath.

FR et ne vous affligez pas, car ils n'ont pas d'échappatoire à la colère.

ذِي بَخْسِهِمْ لَحَمَتِي سَكِفَ هِزْصِمِهِمْ ذَهْدَد :

AR وَإِنْ رَشَوْا عُقْبَةَ عَلَيَّ وَاشْتَرَوْهُ بِالْوَفْرِ،

TR *āpen shaḥdwhī l- 'ūqbē ḥlāpaī w-aqnyūhī rūwāt:*

EN Though they have bribed 'Uqbe against me, and bought him with plenty,

FR Bien qu'ils aient soudoyé 'Uqbe contre moi, et l'aient acheté par l'abondance,

فَهَذِهِ جِيذِي دَهْتِيهِمْ خُذِبَ هَجَبِ حَبْلِهِ فُسْجَلِهِ :

AR وَسَدُّوا سَهَامًا ذَاتَ شَعْبَتَيْنِ، وَشَدُّوا قَسِيئُهُمْ وَرَمَوْني،

TR *wa-thraṣw gērē d-tartēyn karrīn w-vī kshaṭw wa-qshaṭw.*

EN and aimed double-barbed arrows, and drew their bows and shot at me,

FR et dirigé des flèches à double barbe, et tendu leurs arcs et tiré sur moi,

يَقْنُ كُلِّه دِهَوْب يَتَجَبَم جَلِيه لَوْتَد :

AR فَأَنَا صَلَّيْتُ أَنْ يُغْفَرَ لَهُمْ ثَانِيَةً كُلُّ عُيُوبِهِمْ؛

TR enā ṣalīth d-thūv neshtavqūn b-khlēh l-w-bāṭ:

EN I prayed that they might again be forgiven all their faults;

FR j'ai prié pour qu'on leur pardonne de nouveau toutes leurs fautes ;

هَلَك يَقْنُ مَقْدَنْ حَتَدِي دَلَسَه جِيَت سَوْتَد ❖

AR لَكِنَّ الرَّبَّ لَمْ يَرْضَ بِهِذَا، وَهَيَّا لَهُمْ عَصِيًّا.

TR w-lā ṣvā māryā b-hādē wa-l-hōn ṭayev ḥūṭāt.

EN but the Lord did not consent to this, and for them he has made ready rods.

FR mais le Seigneur n'y a pas consenti, et pour eux il a préparé des verges.

جِدَد دَهَوَجَد حَبَد دِيَتَد هَس يُي جَتَد :

AR وَضَعَ سَهَمَ الْغَضَبِ عَلَى الْوَتَرِ كَالرَّامِي،

TR gērā d-rūghzā b-yathr d-qesht sām aykh kashāt:

EN He has set an arrow of wrath on the bowstring, like an archer,

FR Il a posé une flèche de colère sur la corde de l'arc, comme un archer,

هَذَقَقَهَب دِيَت دَلَسَه هُيَوِس جَفَد ❖

AR وَأَخْرَجَ عَلَيْهِمْ حُكْمًا وَسَلَّ سَيْفَهُ.

TR w-āpāpāsīs apeq layhōn w-saypēh shmaṭ.

EN and brought out a sentence against them, and drawn his sword.

FR et il a porté une sentence contre eux, et tiré son épée.

ܝܫܘܥ ܡܥܒܝܢ ܐܗ ܕܝܗ ܕܠܦܢ ܗܝܠܝܠ ܫܘܩܕ:

AR ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܡܢܝ ܐܥܬܬܢܝ ܟܠܡܐ ܬܝܬܐ،

TR ḥayū mshīḥā hāw d-hāw alpanī w-yahavli ḥūpāt:

EN As Christ lives, who taught me and gave me a sure word,

FR Vive le Christ, qui m'a instruit et m'a donné une parole sûre :

ܡܬܬ ܠܐ ܝܥܬܝܕ ܕܥ ܕܠ ܝܥܬܝܕ ܕܥܡܝܕ ܡܬܬ:

AR ܐܕܐ ܠܐ ܝܬܪܟ ܡܬܬ ܡܬܬ ܡܬܬ، ܡܬܬ ܡܬܬ ܡܬܬ.

TR mḥār lā teshtbeq kēp d-lā testtar wa-thmūt mmāt.

EN tomorrow not a stone will be left that is not torn down, and they will surely die."

FR demain il ne restera pas une pierre qui ne soit abattue, et ils mourront certainement. »

ܠܬܐ ܕܡ ܡܬܬܝܕ ܕܠܬܐܝܝܕ ܕܡܬܬܝܕ:

AR ܡܬܬܝܕ ܐܗܠ ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ: « ܡܬܬܝܕ », ܡܬܬܝܕ،

TR ḥāw dēyn b-rīkē alqōshāyē āmeyn b-l-w-hāt:

EN And the blessed men of Alqosh answered, "Amen," with fervor,

FR Et les gens d'Alqosh bénis répondirent « Amen » avec ferveur,

ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ:

AR ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ، ܡܬܬܝܕ ܡܬܬܝܕ.

TR w-ethbarakū l-hōn menēh d-avūn wa-nḥethw ba-ḥqāt.

EN and received a blessing from our father, and went down in haste.

FR et reçurent la bénédiction de notre père, et descendirent en hâte.

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ:

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ، ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ،

TR *hāydēyn avūn qām ba-šlōtēh b-hūbā da-ḥlīt:*

EN Then our father stood up in prayer, in heartfelt love,

FR Alors notre père se tint en prière, dans un amour du fond du cœur,

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ.

TR *wa-ḥlāp ʿēdt w-bezqīnāyē ṣalī kad ḥpīt.*

EN and for the church and the people of Bezqin he prayed earnestly.

FR et pour l'Église et les gens de Bezqin il pria avec ardeur.

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ:

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ،

TR *ʿam ḥūtāmāh ḥzā ʿal gabah ʾīr da-l-hīt:*

EN At its end he saw beside him a watcher, blazing,

FR À la fin de sa prière il vit auprès de lui un veilleur, flamboyant,

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

AR ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ، ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ.

TR *w-marā b- ʾidēh d-la-ḥrōv bezqīn ʾthīd (h)wā wa-l-b-īt.*

EN with a spade in his hand, ready to destroy Bezqin, and he gripped it.

FR avec une bêche à la main, prêt à détruire Bezqin, qu'il tenait serrée.

لَقَدْ مَنَّ مَلِيكُهُ بِجَدِّكَ بِمَدِّ كَلِمَتِكَ:

AR « مَاذَا تُصَلِّي أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ؟ » قَالَ لِلْقَدِّيسِ؛

TR *l-mānā mšalyet 'avdā ṭāvā emar la-mlīṭ:*

EN "Why do you pray, good servant?" he said to the holy man;

FR « Pourquoi pries-tu, bon serviteur ? » dit-il au saint ;

لَجَفَى ثَمَّ مَدِّ دَجِيهِ كَصَبِّ نَارٍ دِيحَصْدَبَتْهُ هُصْبِي

AR « هَا بِجَانِبِكَ الْمِعْوَلُ الَّذِي أُمِرْتُ بِهِ أَنْ أَقْتُلِعَهَا وَأَضَعَهَا . »

TR *gvōkh hān mar d-bēhū pqīd n d-e ḡrīh wa-nmīṭ.*

EN "here beside you is the spade with which I am ordered to uproot it and lay it low."

FR « voici près de toi la bêche avec laquelle j'ai l'ordre de la déraciner et de l'abattre. »

مَجْنَتْهُ دِمَّ حَبْدِ هُلْبَةِ جَتَتْ تَجْدَ هُزْهَبِي

AR ثُمَّ ضَرَبَهَا السَّاهِرُ، وَبَدَّدَ سُكَّانَهَا وَأَخْرَجَهَا،

TR *mḥāh dēyn 'īr wa-l-yatābēyh badar w-asīṭ:*

EN Then the watcher struck it, and scattered its people, and laid it waste,

FR Alors le veilleur la frappa, et dispersa ses habitants, et la dévasta,

هُصْبَتَهُ مِيحْدِيحَ هُلْبَةِ هَتَتْهُ بُذِيحَ هُزْهَبِي

AR وَضَرَبَهَا ثَانِيَةً، وَزَعَزَعَ أُسُسَهَا وَأَسْقَطَهَا.

TR *wa-mḥāh mendresh wa-l-shathsēyh ar 'el w-amīṭ.*

EN and struck it again, and shook its foundations and threw them down.

FR et la frappa encore, et ébranla ses fondements et les jeta à bas.

بِمَنْ دَحْدَمَ دَحْدَمَ بَدَمَ لَ سَهْ لِهْ مَدَمَ :

AR مَنْ هَرَبَ عِنْدَ الرَّجْفَةِ الْأُولَى لَمْ يُصَبِّ بِأَذَى،

TR aynā da- 'raq b-re l qadmā lā hwā lēh mrīt:

EN Whoever fled at the first tremor came to no harm,

FR Quiconque s'enfuit à la première secousse n'eut aucun mal,

وَمَنْ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ :

AR وَخَرَجَ مِنْهَا، وَكَرَّ الْأَجْسَادُ، قَبْلَ أَنْ تُهْدَمَ.

TR wa-npaq menāh d-ḥānūth msaybē qdhām d-(h)ī tetmīt.

EN and went out of it, the den of the vile, before it was laid low.

FR et sortit de le repaire des infâmes avant qu'elle ne fût abattue.

كُلُّ مَنْ تَارَ عَلَى صَوْتِ السَّاهِرِ، وَوَقَّحَ وَعَانَدَ :

AR وَكُلُّ مَنْ تَارَ عَلَى صَوْتِ السَّاهِرِ، وَوَقَّحَ وَعَانَدَ،

TR klmn d-amrah 'al qāl īr w-aḥṣp w-apīt:

EN Everyone who grew insolent at the watcher's voice, and was shameless and defiant,

FR Quiconque s'emporta à la voix du veilleur, et fut impudent et obstiné,

فَبِ سَبَبِ جَرَّ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ :

AR بَقِيَ تَحْتَ الْحِجَارَةِ، وَمَاتَ مَوْتًا قَاسِيًا، وَسُحِقَ.

TR pāsh thēyth kēpē w-mīth lēh b-māwt glīṣā wa-s īṭ.

EN stayed beneath the stones, and died a cruel death, and was crushed.

FR resta sous les pierres, et mourut d'une mort cruelle, et fut écrasé.

تَجِدُّكَ هَمَّيْجَ عَمْدَ تَكْ حَبْدَ مِجْ حَكْ دِئْتَسَهَبْ:

AR وَكَانَ عُقْبُهُ أَوَّلَ مَنْ سَمِعَ صَوْتَ السَّاهِرِ مِنْ كُلِّ الَّذِينَ انْجَذَبُوا،

TR *b-qadmā 'ūqbē shma 'qāl īr men kul d-ettsīt:*

EN 'Uqbe was the first, of all who had been drawn in, to hear the watcher's voice,

FR 'Uqbe fut le premier, de tous ceux qui avaient été attirés, à entendre la voix du veilleur,

هَبْتِهَيْجَ حَفْ مِجْ هَمْ هِئْسَبْ هَبْهَبْ ❖

AR وَفِي الزَّلْزَلَةِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ، خَائِفًا وَمُرْتَجِفًا.

TR *wa-b-zāwe 'th npaq men tamn w-da-ḥīl w-qanīt.*

EN and in the quaking he went out from there, afraid and shuddering.

FR et dans le tremblement il sortit de là, effrayé et frémissant.

تَكْ دِئْتَسَهَبْ مِئْسَ دِئْتَمْ تَجْدِئْسَ دِئْعَبْ:

AR اَغْتَمَّ كَثِيرًا لِأَنَّهُ احْتَقَرَ آبَانَا،

TR *ṭāv eṣṭam 'ar menēh d-avūn ba-d-lēh ashīt:*

EN He was much distressed that he had scorned our father,

FR Il fut fort affligé d'avoir méprisé notre père,

هَيْجَبْجِدْ لِسَ لَعَلَّئَتْ حَبْتْ سَهْ هَبْجَدْجَسْ هَبْ ❖

AR وَصَارَ جَمْرَةً لِبَنِي الْخَطِيئَةِ، وَانْجَذَبَ إِلَى قِتَالِهِمْ.

TR *w-eth 'avdad lēh l-shūlhāv b-naī ḥṭā w-ba-qrāvhōn sīt.*

EN and had become a firebrand for the sons of sin, and been drawn into their battle.

FR et d'être devenu un brandon pour les fils du péché, et d'avoir été entraîné dans leur combat.

خُذْ مِنْهُ سَوَدَّتَاتٍ دَسْمَةٍ مُصَيَّتَةٍ هِيَ هِي فِي الْكَلْبِ :

AR لَمَّا رَأَى خَرَابَ وَكُرِّ الْأَنْجَاسِ، ارْتَعَدَ،

TR *kad ḥzā ḥūrbāh d-ḥānūth msaybē w-hāw ethplaṭlaṭ:*

EN When he saw the ruin of the den of the vile, he trembled,

FR Quand il vit la ruine de le repaire des infâmes, il trembla,

الحية الجذبة، الحفلة، هيكل، هيكل

AR وَمَالَ إِلَى بَيْتِ جِبْرَائِيلَ الْقُوشِيِّ، وَاحْتَمَى هُنَاكَ.

TR *l-bēyt gavrīl alqōshāy štā w-ethblaṭlaṭ.*

EN and turned aside to the house of Gabriel of Alqosh, and sheltered there.

FR et se détourna vers la maison de Gabriel d'Algosh, et s'y abrita.

[illegible]

AR اعْتَرَفَ أَنَّهُ تَصَرَّفَ بِحِمَاةٍ، وَانْجَذَبَ إِلَى أَفْعَالِهِمْ، وَتَوَرَّطَ،

TR *āwdī d-askel w-etdnī l-ma bdē w-āp ethḥlaṭlaṭ:*

EN He confessed that he had acted foolishly, and been drawn into their doings, and entangled,

FR Il avoua qu'il avait agi follement, qu'il avait été entraîné dans leurs agissements, et même empêtré,

فَبِجَنَّتَيْهِ عَمَلَاتُ مَفِئَةٍ ذَكَرَهُ الْخَالِدُ الْمُحَلِّبُ ❖

AR وَأَنَّ تُحْرِضَ الْأَنْجَاسَ، بِإِرَادَتِهِ هُوَ، تَسَلَّطَ عَلَيْهِ.

^{TR} *wa-b-sevyānēh shūlhāv msaybē lāwhī eshtlatlat.*

EN and that, by his own will, the incitement of the vile had ruled over him.

FR et que, de sa propre volonté, l'incitation des infâmes avait dominé sur lui.